

Комарова Людмила Николаевна
старший преподаватель
ФГБОУ ВО «Московская государственная
академия ветеринарной медицины
и биотехнологии – МВА им. К.И. Скрябина»
г. Москва

РОЛЬ СОСТАВНЫХ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ ЭКВИВАЛЕНТОВ СЛОВА В НАУЧНОМ ТЕКСТЕ

Аннотация: в данной статье автором рассматривается проблема лексического наполнения научного текста, связи слов в предложении, универсальных языковых единицах, с помощью которых оформляется научное сообщение.

Ключевые слова: слово, словосочетание, функциональные эквиваленты слова, научный текст.

В программе по иностранному языку для студентов неязыковых вузов указывается, что конечным требованием к владению иностранным языком является наличие языковой и коммуникативной компетенции, достаточной для дальнейшей учебной деятельности, для изучения зарубежного опыта в определенных областях науки и техники, а также для осуществления деловых контактов. Согласимся, что стремительное развитие современной науки, в частности, ветеринарии выдвигает «перед специалистами задачи не только приобретения специальных знаний и навыков, < ... >, но и овладения постоянно расширяющимся корпусом терминов по ветеринарии на основе изучения специальной литературы, издаваемой в нашей стране и за рубежом» [2, с. 227]. Поэтому повышение эффективности обучения иностранным языкам в неязыковых вузах остается одной из актуальных задач современной методической науки.

Особое значение для формирования у студента способности и готовности к межкультурной коммуникации придается умению работать с литературой, т.е. овладению всеми видами чтения: просмотровому, ознакомительному, изуч-

ющему, поисковому. Целью любого научного текста является донести до читателя определенное научное содержание. Как отмечают многие ученые, понимание письменной речи в процессе чтения основано на узнавании лексических и грамматических структур. Следовательно, полное извлечение информации из текста на иностранном языке возможно только при наличии в памяти у студента большей части языкового материала, иначе чтение может превратиться в непосильный труд, так как читающему приходится разыскивать в словаре значение почти каждого слова и подолгу вникать в смысл грамматических конструкций. Текст представляет слово в типичном для него языковом окружении и закрепляет одно слово за другим. Устойчивая сочетаемость слов в научном тексте и закрепление одного слова за другим приводит к тому, что такие единицы утрачивают индивидуальное употребление и превращаются в постоянно производимые языковые единицы. Не секрет, что любой вид речевой деятельности на иностранном языке будь то говорение или чтение требует формирования у студента целенаправленных блоков-словосочетаний и их ситуативной актуализации. Чтение и анализ разнообразных научных текстов показывает, что слово, как правило, является составной частью сложных словообразовательных единиц, которые вошли в научную речь.

Термин «словосочетание» обозначает любую свободную синтаксическую группу, основанную либо на подчинении, либо на сочинении, а также любую предикативную структуру. Словосочетание может представлять собой существительное + прилагательное – controversial theory; глагол + существительное – to formulate a problem; отрицательные единицы -is no longer valid и т. п. Устойчивые словосочетания не создаются каждый раз заново в процессе построения текста, а вносятся в него целиком в составе полилексемных единиц или сложных функциональных эквивалентов слов. Следовательно, при переводе научного текста следует помнить, что важная роль принадлежит не отдельному слову, а составным или сложным функциональным эквивалентам слова.

Поэтому не удивительно, что студенты испытывают трудности, связанные с проблемой лексико-фразеологической сочетаемости. Правила морфо-синтаксической сочетаемости слов очень важны и они легче поддаются систематизации и описанию. Наряду со словосочетаниями в собственном смысле слова, в состав словосочетаний могут входить различные типы предикативных и полупредикативных единиц, которые могут отличаться по своей структуре и лексическому наполнению. Но, так как они образованы на основе предикативной связи, они выходят за рамки словосочетаний. Например, *it is usually assumed, that ...; it should be added ...* и т. д. Они не являются предложениями и не могут называться предложениями, так как они лишены признаков, которые дают возможность считать данную синтаксическую структуру предложением. В отличие от предложения, они обладают повторяющимся характером и могут воспроизводиться в тексте постоянно.

Рассматривая любой научный текст, можно сделать вывод, что вследствие общности принципов его композиционной организации, появляется возможность систематизировать различные типы единиц, которые входят в состав словосочетаний и вносятся в текст в готовом виде по тематическому признаку. Иначе говоря, из-за повторяемости определенных типовых ситуаций, для их описания возможно использование стереотипных средств выражения. Например, для современной научной журнальной статьи по ветеринарной медицине такой типовой ситуацией является: экспериментальная часть исследования, описание методики проведения эксперимента, обсуждение полученных результатов, а также раздел, представляющий собой выражение благодарности. По мнению С.Д. Митрофановой, «в системе любого языка могут быть выделены различные лексемы и модели, выражающие определенные «смысло-речевые ситуации», логико-смысловые категории» [1, с. 139–140]. При обучении студентов чтению научной оригинальной литературы, на примере научной журнальной статьи преподавателю следует показать наличие композиционного стереотипа, а также стереотипа в отношении видов изложения.

Следует отметить, что работа над профессионально-ориентированной лексикой со студентами постоянно находится в поле зрения преподавателя. Успешность работы во многом зависит от того, будет ли создано у обучающихся полное представление о закономерностях и особенностях языковых единиц, их свойствах и связях. Существуют специальные таблицы, которые охватывают различные характеристики слова – качественные, количественные и т. п., например, *problem basic, fundamental*; схемы, которые позволяют определенным образом классифицировать и систематизировать лексический материал научного текста.

Как показывает практика преподавания иностранных языков в неязыковых вузах, эффективность усвоения языка значительно повышается, если обучение основано на отработке необходимого объема языковых структур и языковых единиц, которые находятся в зависимости либо от того, что их окружает в потоке речи (письменной или устной), либо от тех частей, из которых они состоят.

Список литературы

1. Митрофанова О.Д. Особенности подачи грамматического материала и работа над текстом по специальности на продвинутом этапе обучения / О.Д. Митрофанова // Русский язык для студентов-иностранных. – М., 1969. – 154 с.
2. Хакимова Г.А. Словообразование немецких глаголов (на примере ветеринарной терминологической лексики) [Текст] / Г.А. Хакимова // Инновационные технологии в науке и образовании: Материалы II Междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 07 авг. 2015 г.) / Редкол.: О.Н. Широков [и др.]. – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2015. – С. 227–230.